

E17 - Comeback Play

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN #17 Comeback Play

[01:38] Sosuke

I'll announce the termination of TRIGGER's contract at the start of next month

[01:42] Sosuke

on our official website.

[01:44] Sosuke

I don't plan to hold a press conference.

[01:49] Tenn

Could you explain why you're doing this?

SIGN Yaotome Productions

Contract Termination Agreement

[01:51] Tenn

I can't accept it otherwise.

[01:53] Sosuke

It's simple.

[01:54] Sosuke

You're no longer stars of this agency, but burdens.

[01:59] Gaku

You ass!

[02:00] Ryu

I'm responsible for this!

[02:02] Ryu

Gaku and Tenn have nothing to do with it!

[02:04] Ryu

I should be the only one cut—

[02:05] Sosuke

You're collectively responsible.

[02:07] Gaku

You're the one who got photos taken of him!

[02:09] Sosuke

That's why I'm dropping my tail like a lizard.

[02:12] Sosuke

I'm discarding TRIGGER so I can rebuild the images of both myself and my company.

[02:22] Tenn

So that's it, then? It ends today, no press conference or final concert?

[02:28] Sosuke

That's right.

[02:30] Tenn

You're ending TRIGGER without a word to the fans who supported us?!

[02:35] Sosuke

Yes.

[02:37] Sosuke

If you're saying this is the end of TRIGGER, that is.

[02:48] (Flashback) Sosuke

Yes, that's right.

[02:48] (Flashback) Anesagi

Excuse me, sir—

[02:51] (Flashback) Sosuke

Sorry for interrupting your busy schedule to ask for advice.

[02:55] (Flashback) Sosuke

Yes, I've made up my mind.

[02:59] (Flashback) Sosuke

I was torn between the choice of selling TRIGGER or going down with my agency's talent.

[03:09] (Flashback) Sosuke

There is another way, however.

[03:15] (Flashback) Sosuke

Shut up. I didn't call to ask you to cheer me up.

[03:19] (Flashback) Sosuke

Well, goodbye.

[03:23] (Flashback) Sosuke

Yes. You too, Takanashi.

[03:28] (Flashback) Anesagi

Sir, this arrived for you.

SIGN Soba Restaurant

[03:32] (Flashback) Sosuke

What is this? I didn't order it.

[03:34] (Flashback) Anesagi

The beautiful owner hand delivered it and said it was on the house.

SIGN Soba Restaurant

Yamamura

SIGN Soba Restaurant

Yamamura

[03:43] (Flashback) Sosuke

I see.

[03:44] (Flashback) Sosuke

Fine. I'll accept it.

[03:49] Sosuke

I said I was terminating your contracts.

[03:53] Sosuke

You have my permission

[03:55] Sosuke

to continue on as TRIGGER
and sing your existing songs.

[03:57] Ryu

You mean...

[03:58] Sosuke

Disband or retire if that's
what you want to do.

[04:01] Sosuke

In that case, TRIGGER will be over.

[04:04] Sosuke

But if you don't want this to be the end,

[04:06] Sosuke

this agency is now a hindrance, so
abandon it and strike out on your own.

[04:10] Gaku

Dad...

[04:11] Sosuke

Don't get the wrong idea.

[04:14] Sosuke

Finding an agency to take
you in now won't be easy.

[04:18] Sosuke

But if you want to keep singing somewhere,
then keep calling yourselves TRIGGER.

[04:23] Ryu

But...

[04:27] Sosuke

Don't worry about anything else.

[04:29] Sosuke

I'll give you overnight to think about it.

[04:32] Sosuke

Make your decision by tomorrow morning.

[04:39] Gaku

Quit the agency...

[04:43] Ryu

Should we go for a drive?

[04:54] Ryu

Why did you two join the
entertainment industry?

[04:58] Ryu

Was it your dream as kids?

[05:02] Gaku

You know how my dad is.

[05:05] Gaku

I couldn't stand him asking
if I could handle something,

[05:07] Gaku

so I did everything he told me to do.

[05:10] Gaku

I only realized it was my dream and
what I wanted to do after I debuted.

[05:15] Gaku

I came to love this job while standing
onstage and hearing our fans' cheers.

[05:22] Gaku

And you, Tenn?

[05:24] Tenn

I've dreamed of performing
since I was a child.

[05:27] Tenn

After all, my parents ran a cabaret club.

[05:30] Tenn

I felt like a star when I was singing and
dancing for Riku, who was often sick.

[05:36] Tenn

It was never about a desire for attention.

[05:41] Tenn

I was intoxicated by the idea of becoming
something that could make people happy.

[05:51] Tenn

I don't want TRIGGER to be over.

[05:54] Gaku

Tenn...

[05:55] Tenn

As long as there are people who want TRIGGER,

[05:58] Tenn

as long as there are people
who would be sad to lose us,

[06:02] Tenn

I want to keep singing.

[06:04] Tenn

We have to keep singing.

[06:05] Tenn

Even if we lose our agency and become strays.

[06:09] Tenn

I don't want anyone to regret supporting us.

[06:14] Gaku

I feel the same way.

[06:15] Gaku

I won't allow TRIGGER to end over this.

[06:18] Gaku

My dream of surpassing Re:vale to become the best in Japan hasn't disappeared.

[06:22] Gaku

But I don't want to abandon Yaotome Productions like we're running away.

[06:31] Ryu

We're not running away.

[06:37] Ryu

The president does his work with pride.

[06:40] Ryu

It's because he trusts us that he's releasing us

[06:43] Ryu

from our contracts on favorable terms.

[06:47] Ryu

At this rate, our existence will continue to cause trouble for Yaotome Productions.

[06:51] Ryu

And vice versa.

[06:53] Ryu

We keep making things worse for each other.

[06:56] Ryu

If we leave the agency, come back from nothing, and earn the world's recognition,

[07:03] Ryu

then let's knock on Yaotome Productions' doors and start over by auditioning.

[07:09] Ryu

I'm not gonna worry about it anymore.

[07:11] Ryu

Standing still won't get me anywhere.

[07:14] Ryu

Gaku, you don't need to feel guilty towards the president.

[07:17] Ryu

Tenn, you don't need to feel apologetic to our fans.

[07:20] Ryu

You can think of it as my decision.

[07:24] Ryu

Let's keep TRIGGER going.

[07:31] Gaku

There's no way we'd push all the responsibility on you.

[07:34] Tenn

It's what the three of us decided together.

[07:41] Ryu

Thank you.

[07:44] Gaku

You called us strays.

[07:47] Gaku

From the start, we always had first-class seats waiting for us.

[07:50] Gaku

We've enjoyed continued success because of that.

[07:54] Gaku

But there's something we never got to experience.

[07:58] Gaku

Now I finally get to experience that with you guys.

[08:01] Gaku

It makes being a stray not so bad.

[08:03] Ryu

Yeah. Let's return to this place.

[08:06] Tenn

We'll reach Zero Arena by ourselves.

[08:15] Gaku

We've already signed it.

SIGN Yaotome Productions

Contract Termination Agreement

[08:20] Sosuke

Ryunosuke.

[08:21] Ryu

Yes, sir.

[08:22] Sosuke

Tenn.

[08:22] Tenn

Yes, sir.

[08:24] Sosuke

Gaku.

[08:26] Sosuke

Thank you for all your work until now.

[08:30] Sosuke

In my own way, I had great dreams for you.

[08:34] Ryu

Sir...

[08:36] Tenn

Thank you.

[08:39] Gaku

We'll show you that again soon.

[08:41] Gaku

We'll become a dream—a legend
no one's ever seen before.

[08:47] Gaku

Until then, you'd better rebuild
your agency so you can scout us.

[08:54] Sosuke

You don't need to tell me.

[08:55] Sosuke

The *Music Festa* being broadcast live today

[08:58] Sosuke

will be TRIGGER's last performance
with Yaotome Productions.

[09:02] Sosuke

I don't know when your next
TV appearance will be.

[09:06] Sosuke

Burn yourselves into the eyes of your fans.

[09:10] All

Yes, sir!

[09:13] Gaku

Thanks for the long run.

[09:21] Mr. Shimooka

This is the ten-hour live broadcast
music festival, *Music Festa*!

[09:27] Mr. Shimooka

We've finally entered the latter half.

[09:30] Mr. Shimooka

How's everyone doing out there?!

[09:33] All

Great!

[09:35] Mr. Shimooka

Then let's keep the energy high!

[09:38] Mr. Shimooka

Next up, we have performances from male idols.

[09:41] Mr. Shimooka

Let's keep the ball rolling!

[09:46] Iori

Last year we performed as an indie group.

[09:49] Iori

This is deeply emotional in many ways.

[09:51] Mitsuki

Iori...

[09:53] Riku

It's okay! Both you and I
will sing just fine! Yeah!

[09:57] Iori

Could you not put pressure on me like that?

[10:00] Gaku

Hey.

[10:05] Mitsuki

You guys don't often come to see us.

[10:08] Ryu

We're trying to say hello to everyone
who's helped us out in the past.

[10:11] Sogo

That must be difficult.

[10:13] Gaku

It's no big deal.

[10:19] Tenn

We look forward to working with you today.

[10:21] Riku

So do we.

[10:23] IDOLiSH7

Thank you.

[10:25] Trigger

Thank you.

[10:27] Riku

Kujo-san, Yaotome-san, and Tsunashi-san,

[10:30] Riku

good luck with your performance today.

[10:34] Gaku

Thanks. We'll do our best.

[10:39] Ryu

Couldn't we have told them?

[10:41] Gaku

They'll find out soon enough.

[10:43] Gaku

Besides, it would bring them down.

[10:47] Gaku

I'm sure they'd be really sad about it.

[10:51] Haruka

You guys...

[10:55] Toma

TRIGGER.

[11:00] MINAMI

We look forward to working with you today.

[11:02] MINAMI

We just finished performing a moment ago.

[11:08] MINAMI

Your eyes are brimming with intensity.

[11:10] Torao

Ryunosuke, I received an offer
to appear in a commercial.

[11:14] Torao

You'll be surprised to hear what it's for.

[11:18] Toma

How does it feel to be forsaken
by popularity, Yaotome?

[11:21] Gaku

What?

[11:22] Toma

You only got so popular because
of your agency's strategies

[11:26] Toma

that fooled your stupid fans.

[11:29] Toma

Have you finally realized
what you really are?

[11:32] Gaku

Is that what you thought of us?

[11:34] Toma

It's the truth, isn't it?

[11:36] Gaku

Don't underestimate the fans.

[11:39] Gaku

They'd notice right away if we were just

[11:41] Gaku

wrapped in golden paper
but empty on the inside.

[11:44] Gaku

The fans see more deeply than that.

[11:49] Gaku

Don't blame the fans for your defeat.

[11:54] Gaku

And don't search your enemies
for the reason you lost.

[11:56] Gaku

Look inside yourself.

[11:59] Toma

Screw you. You're nothing—

[12:01] Gaku

Only our surface has been damaged.

[12:04] Gaku

What's inside us hasn't changed.

[12:07] Gaku

We only keep the best stuff in here!

[12:12] Haruka

Kujo Tenn.

[12:14] Haruka

Things turned out just
like I said they would.

[12:17] Haruka

The things you valued
turned on you so easily.

[12:20] Haruka

Everything you've done has been pointless.

[12:24] Haruka

You sacrificed your time for your fans, but
they ungratefully walked away from you.

[12:29] Haruka

So did Nanase Riku.

[12:31] Haruka

You left your family for him,

[12:33] Haruka

but now he's standing onstage
while dealing with his illness.

[12:36] Haruka

The loneliness of leaving your family

[12:39] Haruka

and your dedication have
failed to bear any fruit.

[12:43] Haruka

Your solitude, your service, and your effort...

[12:46] Haruka

All of it was meaningless!

[12:48] Haruka

Nothing to show for it!
You're empty, Kujo Tenn.

[12:54] Haruka

Serves you right!

[12:56] Tenn

Are you singing for some kind of reward?

[12:58] Haruka

What?

[12:58] Tenn

I've always done what I wanted to do,
driven by my own will and pride.

[13:04] Tenn

I've followed the path I chose
with my entire heart and mind.

[13:07] Tenn

I have no regrets.

[13:08] Tenn

I've never once wished for
something from my fans or Riku.

[13:14] Haruka

You're lying!

[13:15] Tenn

I doubt you know the joy of
making someone else happy.

[13:19] Tenn

The passion of single-mindedly giving
your time and life to someone else.

[13:23] Tenn

The brilliance of that moment
of complete satisfaction.

[13:26] Tenn

What I desire is the moment someone is
moved because of what I showed them.

[13:32] Tenn

I desire the moment hearing and seeing me

[13:34] Tenn

changes a person's emotional state
and puts a smile on their face.

[13:39] Tenn

As long as I have that,
I don't need anything else.

[13:43] Haruka

Serving others in that way won't—

[13:45] Tenn

You still don't get it?

[13:48] Tenn

I'm not doing it to *serve*
anyone. It's what I want.

[13:51] Tenn

It's my job.

[13:54] Tenn

It's *my* show, and I won't allow
anyone to get in my way.

[13:58] Tenn

There's nothing meaningless about
the experience inside my body.

[14:02] Tenn

Every part of me down to my fingertips
is a treasure created by me and my fans.

[14:06] Gaku

That's right. We haven't lost
anything, and we haven't changed.

[14:12] Ryu

There's nothing we fear.

[14:14] Ryu

No matter where we sing, we're still TRIGGER.

[14:19] Tenn

I once pitied you for not
being shown that joy.

[14:23] Tenn

But now that you call
yourselves professionals,

[14:25] Tenn

you better not step onto our stage casually
and with such lukewarm resolve.

[14:32] Tenn

Isumi Haruka.

[14:34] Tenn

Spit out your pacifier and start over again.

[14:43] Haruka

I'm better than him, but he
still made fun of me!

[14:47] Haruka

I've worked really hard, too!

[14:51] MINAMI

Okay, Isumi-san. We get it.

[14:53] MINAMI

Please stop crying.

[14:56] Torao

Wanna watch their performance?

[14:58] Torao

Haven't you always wanted
to see a disgraced TRIGGER?

[15:02] Toma

Nah, I'm good.

[15:04] Torao

I see. Well, I'm leaving.

[15:07] Toma

Hey, what about the final performance?

[15:10] Torao

It's not like I need to be there.

[15:11] Torao

Besides, there was a super hot chick
performing as an indie artist. Later.

[15:16] Toma

Wait—

[15:17] Haruka

I'm leaving, too!

[15:18] Toma

Huh?!

[15:21] Haruka

I feel like crap now 'cause of Kujo Tenn!

[15:28] MINAMI

Isumi-san's still only a child.

[15:31] Toma

Man, what's wrong with them?

[15:34] Toma

We're groupmates, and—

[15:35] MINAMI

Groupmates? So, what?

[15:38] MINAMI

Our relationship will end in three years.

[15:43] MINAMI

Ryo-san said we'd just be a silly fad.

[15:45] MINAMI

That people would only go wild
over us for three years at most.

[15:52] Toma

You're right.

[15:54] MINAMI

I'm looking forward to our next job.

[15:58] MINAMI

It's a guest appearance
on *Lovely Night With You*.

[16:04] MINAMI

While I'm looking forward to my reunion
with a certain malicious someone,

[16:10] MINAMI

I'll finally get to meet a particular fool.

[16:13] MINAMI

How dare he forget what he did
and proclaim himself your friend...

[16:19] MINAMI

Right, Sakura-san?

[16:23] Staff

TRIGGER, please get on standby.

[16:25] All

Got it.

[16:27] Gaku

Should we high five?

[16:32] Ryu

Sure. Start us off, Leader.

[16:33] Tenn

I'm sure it'll be unbelievably embarrassing.

[16:36] Gaku

Shut up! There's no point in getting
embarrassed over hyping yourself up.

[16:42] Gaku

We're about to hit rock bottom.

[16:44] Gaku

If we're aiming upwards, then we
might as well aim for the top.

[16:48] Gaku

Let's surpass Zero and become legends.

[16:50] Tenn

That sucked.

[16:51] Gaku

That wasn't the cheer!

[16:54] Ryu

It's strange to be smiling
right now, isn't it?

[17:01] Tenn

I feel good, like the first
night we danced together.

[17:06] Gaku

That night we fell in love with TRIGGER.

[17:10] Gaku

That passion has never cooled.

[17:12] Ryu

There's nowhere we can't go.

[17:14] Ryu

Our legend has only just begun.

[17:18] Gaku

Yeah.

[17:20] Gaku

Let's go, TRIGGER!

[17:21] All

Yeah!

[19:20] Ryo

So, what's your decision?

[19:23] Sosuke

Unfortunately, TRIGGER is
no longer under my control.

[19:37] Tenn

Thank you.

[19:45] Tenn

*We apologize for using this platform for this,
but we have an announcement to make.*

[19:52] Tenn

*TRIGGER has decided to part
ways with Yaotome Productions.*

[19:58] Sosuke

I released them from their contracts.

[20:00] Sosuke

Starting today, they're an indie group.

[20:08] Ryo

TRIGGER, who was all about their brand,
is going to crawl through the mud?

[20:16] Ryo

Interesting.

[20:17] Ryo

So, you took your son's head off yourself,
rather than offering it up to someone else.

[20:23] Ryo

Fine! I like it.

[20:26] Ryo

From now on, we can play nice
just like we always have.

[20:33] Sosuke

Thank you.

[20:35] Ryo

Good boy. You should've
done that from the start.

[20:40] Sosuke

Takkuru sarindo furaga.

[20:40] Sosuke

(I'm gon' scalp that brainless
head o' yours, ya moron.)

[20:44] Sosuke

I look forward to continuing
to work with you.

[20:48] Passerby A

TRIGGER's quitting their agency?

[20:49] Passerby B

I guess they announced it at *Music Festa*.

[20:51] Passerby C

Does that mean TRIGGER
gave up on their agency?

[20:54] Passerby D

No way. What's going to happen to them now?

[20:57] Passerby C

Right? After all, the other day...

[21:00] Kujo

It's time.

SIGN TRIGGER Announces Surprise Departure From Yaotome Productions!

[21:02] Kujo

Kujo Tenn can abandon those
second-rate idols and be reborn.

[21:06] Kujo

He'll become an even greater idol than
Zero and sing Haruki's final song.

[21:12] Kujo

You're the only one who won't betray me.

[21:15] Kujo

Isn't that right, Tenn?

SIGN Shocking News: TRIGGER's surprise departure!

[21:18] Tenn

We apologize for all the worry we've caused,

[21:21] Tenn

*but the three of us will be turning
over a new leaf and working together.*

[21:24] Tenn

I promise we'll meet again.

[21:26] Ryo

"I promise we'll meet again," huh?

[21:30] Ryo

You won't be able to keep that promise.

[21:32] Ryo

After all, idols always betray expectations.

[21:35] Ryo

I was betrayed, too. By two people, no less.

[21:39] Ryo

It's awful, isn't it? After they
made my heart flutter, too.

[21:44] Ryo

So maybe I'm just throwing a tantrum.

[21:49] Ryo

ȐOOȐ, you'll keep on betraying them

[21:53] Ryo

until the world becomes disgusted with you.

[21:57] Riku

What do you mean, you're leaving the agency?

[21:59] Yamato

Is it true?

[22:00] Gaku

Yeah.

[22:01] Mitsuki

How are you going to operate now, though?

[22:04] Sogo

Who's going to get you work?

[22:06] Sogo

What about managing your schedule?

[22:08] Ryu

Well...

[22:09] Anesagi

It's all right.

[22:11] Anesagi

They've got a competent manager with them.

[22:14] Gaku

Anesagi.

[22:16] Anesagi

I've also quit Yaotome Productions
and become a free agent.

[22:19] Anesagi

You can pay me back once you're successful.

[22:23] Tenn

Are you sure?

[22:24] Anesagi

What other choice do I have?

[22:26] Anesagi

It's not like you boys can do
anything on your own.

[22:32] Anesagi

That was a great performance.

[22:35] Anesagi

You were magnificent.

[22:37] Ryu

Thank you.

[22:39] Riku

Are you going to keep singing?

[22:43] Tenn

Don't worry.

[22:45] Tenn

We'll keep singing forever.

[22:47] Tenn

No matter where we're standing,
we'll keep singing with these voices.

[22:53] Tsumugi

*But after that, the media stopped
mentioning TRIGGER's name entirely,*

[22:58] Tsumugi

*as though it had been prohibited
by an unspoken law.*

[23:11] Yuki

Thank you for calling.

[23:14] Yuki

This is the Red Flag Pub.

[23:16] Next Re:vale producer

I'd like to make a reservation.

[23:18] Next Re:vale producer

For 3:30. Same number of people as Tuesday.

[23:22] Yuki

Anything else?

[23:24] Next Re:vale producer

Make sure you don't run

out of fish and chips.

[23:29] Yuki

Well, hello. I've been
waiting for you to call.

[23:33] Yuki

Is it still hot down in Fukuoka?

[23:35] Next Re:vale producer

*It's pretty comfortable.
The food's good, too.*

[23:38] Next Re:vale producer

*You sure did put together
something ostentatious.*

[23:42] Yuki

Well, yeah. You've gotta find
a way to make everything fun.

[23:46] Next Re:vale producer

I'm glad there's something I can do for you.

[23:48] Next Re:vale producer

*This time, let's fight back
using our own strength.*

[23:52] Yuki

I'm counting on you.

SIGN Next Time

Revision #1

Created 2024-01-01 22:38:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:38:14 UTC by whimsee